

责任编辑
封面设计
技术设计

卓守忠
李华年
田亚民



跨越时空



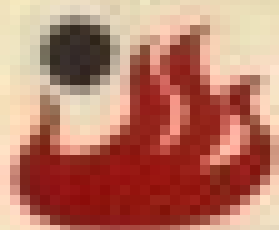
书号: ISBN7-80583

-232-3/G·231

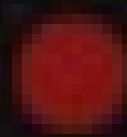
定价: 5.00 元

中国书画函授大学
肇庆分校
肇庆分校

肇庆分校
肇庆分校
肇庆分校



肇庆分校



肇庆分校
肇庆分校
肇庆分校

跨越时空

贵州比较文学比较文化论文选

(1987.3—1991.3)

贵州省比较文学学会编

贵州教育出版社

(黔)新登字90(02)号

跨 越 时 空

贵州比较文学比较文化论文选
贵州省比较文学学会编

贵州教育出版社出版发行

(贵阳市中华北路289号)

贵州兴黔汽车印刷厂印制

787×1092毫米 32开本11.75印张250千字

印数1—3,000册

1991年9月第1版

1991年12月

第1次印刷

ISBN7—80583—232—3/G·231 定价：5.00元

Across Boundaries and Times: A Collection of Comparative Literature Essays

Contents

- Xu Da, Plehanov' s Comment on Comparative Literature
- Xu Chengmiao, The Aesthetic Differences in Chinese and Western Literatures
- Tian Yuan, Differences Between the Chinese and Western views on Art
- Li Huanian, The Features of "Xing Er Xia" as the Philosophic Concept Shown in the works on Literary Theory From Pre-Qin Dynasty to the Western and Eastern Han Dynasties
- Li Shi, The Subjectiveness of Literature and the New Criticism in America and Britain
- Pan Dingzhi, The Art of Fantasy: "The Twelve Skies and Seas", an Ancient Song of the Buyi Nationality, Compared

- with "Divina Commedia" by Dante
 yang Changguo, The Shape of Life as Manifested"
 in the Myths of the Miao and Han
 Nationalities
- Peng Xiaoyong, In Search of the Myth:Rebuilding of
 Imagination
- Wu Qiulin, An Important Literary Symbol in the
 Course of Ancient Humanism
- Wang Jiankai, Two Images of women:Moll in "Moll
 Flandreas" and Pan Jinlian in" Chin
 Ping Mei" (or" XiMenqing and His
 Wives")
- Qu Mu, "A Poetry for Burying Flowers" and
 "The Song of Miniang"
- Gu Puguang, The Paean and The Dirge of the
 Youth
- Huang Jinbi, Anna in "Anna karenina" and Lin
 Daiyu in "The Dream of the Red
 Mansion"
- Yuan Diyong, Late Qin Dynasty: the Originating
 Period of Chinese Comparative Lite-
 rature
- Qian Yinyu, A Secret World Wandering Between
 Light and Dark:Sickness, Death and
 Ghost in Lu Xun's Works
- Xie Huichang, On Wen yiduo's Contribution to Co-

Comparative Literature

- Zhang Xiaosong, on one Feature of Mood in the Chinese and American Contemporary Feminine Literature
- Huang Xiaoling, A Conjecture About Happenings on the Other Side, From Viewpoints on This Side: A Rereading of "Hamlet"
- Hu Rijia, A Colourful Mosaic: On the Narrative Structure in "And Quiet Flows the Don" by Sholokhov
- Xu Xinjian, A Close and Far World: the Native soil Complex in Chinese Literature
- Qiu Yang, On the Source of Chinese Local Literature
- Liu hongxiu, The Artistic Atmosphere of Poetry and That of Architecture
- Zhang Jianjian, Tone and the Mode of Language, the Comparative Medium Between Music and Literature
- Wang Liangfan, The Association of Rock Paintings With Comparative Literature
- Chen Xunming, The Ancient Iranin Calligraphy and the Chinese Calligraphy
- Peng Zhaorong, On the Sorrowful Sense Hidden in the Ecstasy of Festivals
- Tuo Xiuming, A Comparison of Saman Culture and

Nuo Culture

Appendix, A List of the Selected Essays (titles only)
of the Members of Guizhou Comparative Literature Association

目 录

徐 达	普列汉诺夫论比较文学·····	(1)
徐成森	中西文学的审美分野·····	(13)
田 原	论中西艺术观之差异·····	(23)
李华年	先秦两汉文论的“形而下”特征 ——中西文论比较丛谈之一·····	(37)
李 石	文学的主体性与英美新批评·····	(72)
潘定智	相似的幻想,不同的文化 ——布依族民歌《十二层天十二层海》与 但丁《神曲》之比较·····	(80)
杨鹄国	苗族神话和汉族神话·····	(89)
彭晓勇	寻找神话——想象力的重建·····	(95)
吴秋林	古代人文进程中的一个重要的文学标志 ——从世界各民族寓言文学的发生看古代 人类文化意识的一次觉醒·····	(104)
王建开	《摩尔·弗兰德斯》与《金瓶梅》·····	(116)
曲 沐	《葬花词》和《迷娘歌》·····	(126)
顾朴光	青春的赞歌和青春的挽歌 ——《战争与和平》与《红楼梦》比较谈 片·····	(139)
黄金碧	安娜和林黛玉·····	(154)
袁荻涌	晚清;中国比较文学的滥觞期·····	(165)

钱荫愉	彷徨于明暗之间的隐秘世界 ——鲁迅作品与病与死与鬼·····	(175)
谢会昌	试论闻一多对比较文学的贡献·····	(192)
张晓松	谈中美当代妇女文学的一个情绪特点·····	(207)
黄晓玲	在此岸的时空中猜测彼岸 ——重读《哈姆雷特》·····	(220)
胡日佳	一幅色彩斑斓的“马赛克镶嵌画” ——试评《静静的顿河》的叙事结构·····	(233)
徐新建	近而远的世界 ——中国文学中的乡土情节·····	(247)
秋 阳	中国乡土文学源流试探·····	(262)
刘鸿庥	诗歌意境与建筑意境·····	(283)
张健建	调与语式：音乐与文学的比较中介 ——兼论建立文学的形式化分析·····	(295)
王良范	从岩画想到比较文学 ——岩画、语言、文学的超验之间·····	(308)
陈训明	古伊朗书法与中国书法 ——《古伊朗书法论》中译本序·····	(316)
彭兆荣	论节日喜庆中的悲凉意义·····	(330)
虞修民	萨满文化与雉文化的比较·····	(343)
贵州省比较文学学会会员	比较文学论文选目·····	(358)
后 记	·····	(367)

普列汉诺夫论比较文学



• 徐 达

历史上常出现这种现象：一种正确的理论或学说的问世，竟没有引起同时代人的注意，或因某种原因被时代遗忘。直到人们在新的社会实践中感到迫切需要的时候，才从历史文献中找到它们，拭去尘埃，使其重放光彩。

普列汉诺夫是俄国第一个马克思主义者，也是俄国第一个将马克思主义观点用于美学和文学研究的人。他用唯物史观研究并解决了艺术史上一系列重大问题，维护了马克思主义在这些领域里的原则立场和基本观点。但由于他后期的错误，使他在俄国和国际共运史上的地位和影响大为减色。

普列汉诺夫的理论著作，为人类的文化思想史增添了光辉的一页，丰富和充实了马克思主义的思想理论宝库，在世界范围内产生了很大的影响。他的著作，在我国也引起过广泛的重视。早在三十年代，鲁迅曾将其艺术史专著《没有地址的信》介绍给我国读者（鲁迅译为《艺术论》），对传播马克思主义艺术史观起了很好的作用。但在建国以后，特别是从五十年代后期起，由于“左”的思潮的干扰，普列汉诺夫的学术著作和学术思想被淹没在占支配地位的特殊的政治

氛围之中。十年动乱结束后，特别是党的十一届三中全会以后，学术界出现了巨大生机。但是，此时此刻，人们的注意力却在很大程度上为当代西方名目繁多的学术流派和学术思潮所吸引，而对普列汉诺夫的著作，则缺少足够的重视。我认为，在当前已形成热潮的比较文学和文化思想的历史研究中，我们应重视马克思主义在发展的过程中为人类提供的成果，普列汉诺夫已经为我们总结了一些基本规律，值得我们学习、借鉴和应用。

—

《论一元论历史观之发展》一书，是普列汉诺夫以批驳唯心主义者米海洛夫斯基的错误理论为主要内容的一本著作，其中阐明了马克思主义关于经济、政治、法权、哲学、宗教和文学艺术的基本观点。书中有关文学艺术部份的论述，主要谈了两条基本规律，一条适用于比较文学的研究，另一条适用于文化思想史的研究。为了论述的方便，我把它们分为几个层次。

第一，每个社会都有着自己的经济状况和自己的文化历史传统，都有着自己特殊的自然环境，以及在这两种因素制约下形成的人们的心理素质。同时，“差不多每个社会都受到其邻接的社会的影响，所以，可以说，对于每一个社会都有一定的、影响其发展的社会历史环境。每个特定的社会从其邻接的社会方面所受到的影响的总和是永远也不会等于另一个社会在同一时期所受的影响的总和，因此，任何社会都生活于自己的特殊的历史环境中，这个历史环境也许——而

实际上亦时常有过——和其他民族的历史环境很类似，可是永远也不会并且永远也不能和它完全一样”。这样，就从物质上和经济结构上把每个社会各自独立的独特性进行了区别，为社会与社会之间的互相交流和互相影响肯定了前提。又因为这种影响的总和在两个不同的社会之间是不可能相等的，从而又排除了任何两个不同的社会“完全一样”的可能性。

第二，“特定社会周围的历史环境的影响，当然亦影响到它的意识形态的发展。”根据马克思主义存在决定意识，经济基础决定上层建筑的基本原理，推导出社会与社会之间的影响，必然包括意识形态在内。只要物质的，经济的因素受到了影响，精神领域也必然受到影响。而且意识形态与意识形态之间的影响还有更直接的通道，并非都只是受影响后的经济结构的派生物。

第三，把上述原理具体运用到文学上来。既然不同社会的社会关系可能类似，那么，在这种相类似的关系上建立起来的上层建筑之一的文学，当然也具有了相似的可能性。因此，“一个国家的文学对于另一个国家的文学的影响是和这两个国家的社会关系的类似成正比例的。”这里又有三种不同不情形：a、“当这种类似等于零的时候，影响便完全不存在”；b、“当一个民族由于自己的落后性，不论在形式上亦不论内容上不能给别人以任何东西的时候”，“这个影响是单方面的”；c、“当由于社会关系的类似及因之文化发展的类似的结果，交换着的民族双方，都能从另一民族取得一些东西的时候”，“这个影响是互相的。”第一种情况的例子是，非洲的黑人直到十九世纪末为此，没有感受到欧

洲文学的任何影响。第二种情形的例子是，十八世纪的法国文学影响了俄国的文学，可是没有受到俄国文学的任何影响。第三种情形的例子是，法国文学和美国文学它们相互影响着对方。

第四，当经济关系和意识形态在国家与国家、社会与社会之间的互相影响越来越频繁，越来越扩大，以致构成整个社会体系的时候，“在性质上是同样的而在发展程度不一样的各种社会因素，在不同的欧洲国家中异常不同地配合着，这便使得每个国家有异常独特的‘智慧和道德风习的状态’，表现于民族文学、哲学、艺术等等之中。”这种互相影响的结果，导致了新的文化成果的出现——“世界文学”诞生了（在这里“世界文学”是个广义的概念，即既包括文学艺术，也包括哲学在内）。“世界文学”的出现，并不意味着民族文学的消亡；相反，“这个世界的文学亦区分为各民族的文学。”到了这个时候，一方面各国文学汇集成“世界文学”，另一方面“世界文学”仍将由各具特色的民族文学所组成。这样，异中有同，同中有异，各国之间的文学才有了巨大的可比性，比较文学的研究者才大有用武之地。所以，比较文学作为一门新兴的独立学科只能是“世界文学”出现以后的产物。反诘者或许会提出：比较文学中的“平行研究”，恰恰是以相互未曾受到对方社会及其文学的影响作为前提来进行比较研究的。不错，正如人们对文化史的研究一样，首先是对有文字根据的文化历史状况进行研究，待到建立了文化史这一门学科以后，人们才倒回去研究史前文化。“平行研究”也只能是比较文学研究中后来出现了一个分支。因此，这并不影响上述立论的正确性。

第五,各个国家、社会之间,“互相作用的力量性质,彼此影响的社会机体的属性归根到底是由我们已经知道的原因来说明的:即这些机体的经济结构,而经济结构则为它们的生产力的状态决定的。”这一点,既是始因,又是结论,也可以看作是回复到第一层次的纽带。

掌握了以上五个层次,便可以明白,比较文学的研究并不能仅仅满足于某两部或几部文学作品的简单的、表面的攀比,而要进一步挖掘出形成作品的社会的“智慧状态”,产生这种“智慧状态”的经济关系,以及决定这种关系的生产力的发展等因素;还要联系两部文学作品、产生作品的社会及其“智慧状态”之影响和被影响的构成原因;还应结合作家的艺术素养,审美趣味和创作个性来进行比较研究,才能做到鞭辟入里的分析,从中找出规律性或独立性的东西。从比较文学的角度来看,普列汉诺夫认为,爱尼依达是奥德赛的模仿,法国的古典悲剧是希腊悲剧的模仿,十八世纪的俄国的悲剧又是法国悲剧的模仿。“在模仿者和范本之间有着一个距离,这距离正就是产生模仿者的社会和范本所生活于其中的社会之间的距离。”从理论上说,在进行相互比较的两部文学作品之间,可能存在的关系只有三种:第一,两部作品完全一样,如两圆之重合。那么,两部作品就是一部作品,作品之间的距离完全消失,因而产生作品的社会之间的距离亦复完全不存在。第二,两部作品有某种程度的相同或相似,如两圆之相割。这种部份的相同或相似正好与产生这两部文学作品的社会关系之相同或相似成正比例。这是普列汉诺夫理论涵盖之所在。第三,两部作品毫无相同或相似之处,如既不相割也不相切又不相重合的两个各自独立的圆一

样。上述第一种情况，事实上是不存在的，第二种情况正是比较文学研究的对象；第三种情况，为普列汉诺夫所忽视，而为后起的比较文学中的“平行研究”者所重视。我们这里所要论述的只限于第二种情况。

普列诺夫上文所指的，只是比较文学研究中的一种极为特殊的情形，即文学作品的模仿。既然是模仿，就是说作品不完全是社会及其“智慧状态”的自然产物，而主要地是从外部世界中移植或改头换面地照搬过来的，因此，尽管从表面上看，作品之间有着较多的相同或相似，似乎证明着产生作品的社会之间也有较多的相同或相似。其实不然，这种相同或相似归根到底缺乏灵魂、缺乏产生作品的内在社会因素的依据，只是镜花水月般的形似而已。只要把模仿者和范本之间的虚假的相似部分去掉，那么，所剩下的真正的相似部份也就不多了，从而模仿者与范本之间的真实距离也就显露出来了。这种真实的距离的揭示，恰恰又揭露了深层的、产生作品的两个社会之间的距离。总之，只要作品和作品、社会和社会之间存在着或大或小的相似性，比较文学才有得以进行的基础；否则，便是“平行比较”的任务。普列汉诺夫援引俄国悲剧模仿法国悲剧为例，他说：“所谓十八世纪的俄国悲剧的角色，很难说他们把当时的俄国的人物显示在我们面前；但是这些人物的不适应本身就证明了俄国社会的状态。他们显示了俄国社会的成熟性。”俄国悲剧里居然出现了法国式的悲剧人物，而这种法国式的悲剧人物与产生它的俄国“土壤”不相适应，这一方面证明了俄国悲剧只是法国悲剧的临摹，另一方面证明了俄国社会的发展程度尚未达到法国水平，证明了两个社会之间存在较大的距离。从

这里可以看出普列汉诺夫关于比较文学的理论达到了相当的深度。文学作品的可比性，决定于产生文学作品的社会的相似程度。如果把鲁迅的《狂人日记》和果戈理的《狂人日记》，鲁迅的《药》和俄国安德列夫的《白手的人》作一番比较分析的话，一定会显示出普列汉诺夫的理论的巨大威力来的。

当然，普列汉诺夫的上述理论不是为研究比较文学而发的，然而又确实是比较文学理论比较研究的带有规律性的总结。最后，还得补充一句：“互相作用存在于诸民族的国际生活中，同时亦存在于其内部生活；它是完全自然和无条件必然的。”据此，我们知道，在研究同一国家、民族、社会内部的文学时，这规律同样地适用。

二

《论一元论历史观之发展》给我们文学研究或文化思想史研究指明的另一条规律，必须分成几个层次，才能阐明。

第一，人类的文化思想史和文学艺术的发展，除了横向联系外，还有纵向的联系。这种纵向联系，习惯上被称之为继承，其实继承也是一种影响；但这种影响不是互相的，而是单向发展的，永远是前代影响后代。这种影响在每个不同的社会发展阶段上是怎样进行着的呢？在阶级社会出现以前，因为缺乏资料，我们无从谈起；但在阶级社会中是有规律可循的。普列汉诺夫指出：“一个时代的意识形态——或者追随着自己先辈们的足迹，发展他们的思想，采用他们的手法，而只允许自己和它（竞争），或者它们起来反对旧的